

قصيدة حالة حصار

محمود درويش

هنا ،
عند مُنْحَدَرَاتِ التلال ،
أمام الغروب وفُوْهَةِ الوقت ،
قُرْبَ بسَاتَيْنِ مَقْطُوعَةِ الظلِّ ،
نُفَعَلُ ما يَفْعَلُ السجْنَاءُ ،
وما يَفْعَلُ العاطلون عن العمل :
نُرَبِّي الأمل .

MEMORIA DEL PROYECTO FUGA DE AMOR, 2018

[Un proyecto participativo
en torno a la poesía árabe contemporánea
en colaboración con las comunidades islámicas
de la ciudad de Valencia.]

FUGA DE AMOR, 2018 es un proyecto de Jesús Palomino para el programa Cultura Resident 2017 Consorci de Museus de la Comunitat Valenciana.

FUGA DE AMOR, 2018

[Un proyecto participativo
en torno a la poesía árabe contemporánea
en colaboración con las comunidades islámicas
de la ciudad de Valencia.]

FUGA DE AMOR, 2018 es un proyecto de Jesús Palomino seleccionado en la convocatoria Cultura Resident 2017 del Consorci de Museus de la Comunitat Valenciana.

FUGA DE AMOR, 2018 es un proyecto de arte participativo que ha buscado visibilizar a las diversas comunidades árabes en el ámbito de la ciudad de Valencia.

Una sencilla edición en árabe, castellano y valenciano de 1.000 (330 ejemplares en cada lengua) ha sido gratuitamente distribuida con la idea de visibilizar y dar a conocer el alcance cultural y estético de la poesía contemporánea en árabe.

Esta propuesta de intervención pública han hecho uso del material impreso (la sencilla edición de un libro) y las prácticas performativas como elementos relacionales con el objetivo de implementar actuaciones novedosas que posibiliten el acercamiento y el mutuo conocimiento entre los ciudadanos de Valencia y sus conciudadanos de cultura árabe.

FUGA DE AMOR presentó públicamente una serie de lecturas-performances especial y cuidadosamente diseñadas para la comunicación pública de las obras de los poetas Madmoud Darwish, Fadwa Tuqan, Adonis, Nizar Qabbani, Etel Adnan, Abdul Al Bayyati, Nazik Al Malaika, Andrée Chedid, Salma Jayyusi, Souad Al Sabah y Fatima Naoot. (Hago una somera presnetación de cada uno de ellos al final de esta memoria).



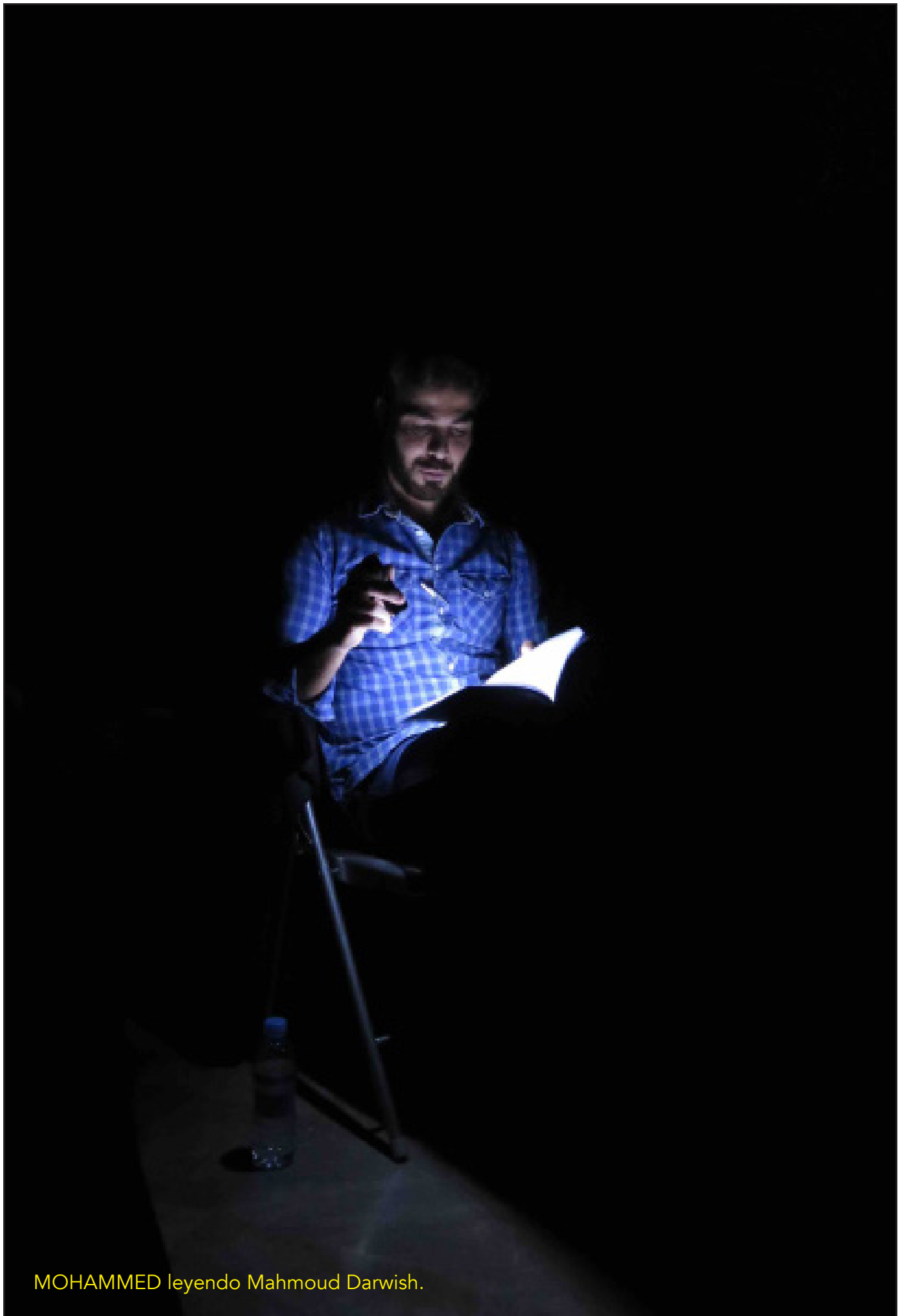
ABDALLAH ABULABAN leyendo Adonis.



MADJI leyendo Fatima Naoot.



SALMA leyendo Salma Aljayusi.



MOHAMMED leyendo Mahmoud Darwish.

2018 هروبُ الحب،

26, 27 i 28 d'octubre a les 19 h. al Centre del Carme Cultura Contemporània

Centre del Carme Cultura Contemporània. Carrer del Museu, 2, 46003 València

FUGA DE AMOR, 2018

[Un proyecto participativo
en torno a la poesía árabe contemporánea
en colaboración con las comunidades islámicas
de la ciudad de Valencia.]

FUGA DE AMOR, 2018 es un proyecto de Jesús Palomino seleccionado en la convocatoria Cultura Resident 2017 del Consorci de Museus de la Comunitat Valenciana.

FUGA DE AMOR, 2018, finalmente presentó la edición de 1.000 ejemplares en la Sala Zero del Centre del Carme por medio de tres performances realizadas los días 26, 27 y 28 de octubre 2018 a las 19.00 h., contando con la valiosa colaboración de los lectores: Abdallah Abulaban, Fatine Sakri Peres, Mustapha, Madji, Salma, Mohammed y Sanaa.

Las imágenes presentadas presentan algunos momentos de las performances que según el diseño previsto para su mejor comunicación pública fueron realizadas en oscuridad total. Los lectores-performers leían los poemas de la antología FUGA DE AMOR, 2018, con la ayuda de una pequeña linterna.

Las tres performances tuvieron la presencia de un público numeroso y bastante interesado ya que la mayoría de estas personas conformando la audiencia ya habían tenido noticias previas del proyecto y habían recibido un ejemplar de la edición que ha sido distribuido previamente (entre otras instituciones con la ayuda de la Escuela Oficial de Idiomas de Valencia, la Asociación Valencia Acoge, el Col·legi Major Peset, etc.) Desafortunadamente, la colaboración que había sido definida antes del verano con el Centro Cultural Islámico de Valencia nunca llegó a materializarse.



Grupo de lectores participantes en la performance presentada del sábado 27 de octubre 2018 a las 19.00 h. en la Sala Zero del Centre del Carme al final de la lectura. De izquierda a derecha: Abdallah Abulaban (Palestina), Magd (Palestina), Mustafa (República Árabe Saharauí Democrática), Salma (Siria) y Muhammed (Palestina).



Grupo de lectores participantes en la performance presentada el domingo 28 de octubre 2018 a las 19.00 h. en la Sala Zero del Centre del Carme al final de la lectura. De izquierda a derecha: Abdallah Abulaban (Palestina), Fatine Sakri Peres (Marruecos), Magd (Palestina) y Muhammed (Palestina).



MUSTAFA leyendo Adonis.

Las tres diferentes performances presentaron los poemas de la antología FUGA DE AMOR, 2018, leídos por los siguientes colaboradores siguiendo la siguiente distribución de lecturas:

El viernes 26 de octubre 2018:

- 1- Abdallah / Mahmoud Darwish.
- 2- Fatine / Fadwa Tuqan.
- 3- Sanaa / Fatima Naoot.
- 4- Nuhayla / Salma Aljayyusi.
- 5- Abdallah / Adonis.
- 6- Fatine / Souad Sabbah.
- 7- Sanaa / Nizar Qabbani.

El sábado 27 de octubre 2018:

- 1- Abdallah / Adonis.
- 2- Magd / Fadwa Tuqan.
- 3- Mustafa / Nizar Qabbani.
- 4- Salma / Nazik Almalaika.
- 5- Muhammad / Mahmoud Darwish.
- 6- Sanaa / Fatima Naoot.
- 7- Mustafa / Salma Aljayyusi.
- 8- Salma / Souad Sabbah.

El domingo 28 de octubre 2018:

- 1- Abdallah / Mahmoud Darwish.
- 2- Fatine / Fadwa Tuqan.
- 3- Magd / Nizar Qabbani.
- 4- Abdallah / Adonis.
- 5- Fatine / Souad Sabbah.
- 6- Magd / Nazik Almalaika.

Las fases del proyecto FUGA DE AMOR, 2018 siguieron la propuesta primera presentada a la Convocatoria del Programa Cultura Resident 2017 del Consorci de Museus de la Generalitat Valenciana. De tal manera que los dos primeros meses (mayo y junio 2018) se dedicaron a buscar los textos de los poemas en colaboración con el traductor palestino Abdallah Abulaban que se encargó de traducir al castellano y escribir los textos árabes originales necesarios para la edición. La antología, presentando una selección de 7 mujeres y 4 hombres, sirvió para presentar públicamente de manera positiva la producción estética de la cultura islámica actual que como hemos podido comprobar refleja su actualidad histórica llenando los poemas de referencias al exilio, el extrañamiento cultural fruto de una compleja realidad postcolonial, las guerras, el totalitarismo, la desposesión, la carencia de Derechos humanos y ciudadanos en sus respectivos países, etc. sin olvidar una original, dialéctica y nada ingenua vinculación a la esperanza del amor y la opción por la vida.

Los meses de julio y agosto de 2018 fueron utilizados para realizar la traducción de los poemas del castellano al valenciano llevada a cabo por Pau Sanchís Ferrer. Al mismo tiempo que se trabajaba en la maquetación de los tres volúmenes publicados (330 en árabe, 330 en valenciano y 330 en castellano) a cargo del diseñador Pascual Lucas.

La última fase del proyecto (septiembre y octubre 2018) estuvo dedicada a la impresión y distribución de la edición, y a la búsqueda de potenciales colaboradores para las lecturas performances. La impresión se retrasó más de lo deseado ya que las tareas planeadas se vieron detenidas por la bajada de actividad profesional de la ciudad de Valencia durante el verano. El libro finalmente vio la luz a comienzos del mes de octubre 2018 y fue distribuido con la ayuda de la Escuela Oficial de Idiomas de Valencia (institución en la que llevé a cabo una presentación pública invitado por Rosana Benlloch, Directora del Departamento de Árabe), el Col·legi Major Peset, la Asociación Valencia Acoge, el Instituto de Enseñanza Secundaria de Torrent, diversos colaboradores interesados en el proyecto, etc.

Las performances se llevaron a cabo según lo previsto con una acogida muy positiva por parte del público presente y los propios colaboradores-lectores pertenecientes a las diversas comunidades islámicas de la ciudad de Valencia. Sólo decir que la colaboración con el Centro Islámico de Valencia, CCIV, establecida a partir de mi negociación personal con su directora Mariam Barouni finalmente no tomó realidad en razón del contenido no estrictamente ortodoxo (entiéndase religioso) del contenido de algunos de los poemas seleccionados.

La ayuda de José Campos Alemany, especialmente consiguiendo la financiación de la Direcció General de Política Lingüística i gestió del Multilingüisme de la Generalitat Valenciana, ha sido valiosa para la realización positiva del proyecto.

Para la comunicación pública del proyecto se ha impreso una edición de carteles del proyecto en árabe y grafía latina presentando los 11 poetas seleccionados.

A continuación presento de manera somera a los poetas seleccionados para formar parte de la antología y el proyecto FUGA DE AMOR, 2018.

محمود درويش
فدوى طوقان
أدونيس
إيتيل عدنان
نزار قباني
نازك الملائكة
عبد الوهاب البياتي
أندرية شديد
سلمى الجيوسي
سعاد الصباح
فاطمة ناعوت

هروبُ الحب، 2018

26, 27 i 28 d'octubre a les 19 h. al Centre del Carme Cultura Contemporània

Centre del Carme Cultura Contemporània. Carrer del Museu, 2, 46003 València



MAHMOUD DARWISH

FADWA TUQAN

ADONIS

ETEL ADNAN

NIZAR QABBANI

NAZIK AL MALAIKA

ABDUL AL BAYYATI

ANDRÉE CHEDID

SALMA ALJAYUSI

SOUAD AL SABAH

FATIMA NAOOT

FUGA D'AMOR, 2018

26, 27 i 28 d'octubre a les 19 h. al Centre del Carme Cultura Contemporània

Centre del Carme Cultura Contemporània. Carrer del Museu, 2, 46003 València



GENERALITAT
VALENCIANA
Conselleria d'Educació,
Investigació, Cultura i Esport

TOTS
A UNA
veu

CONSORCI
DE MUSEUS
DE LA
COMUNITAT
VALENCIANA

CCCC
Centre del Carme
Cultura Contemporània



SEMPRE
TEUA
La teua llengua



MAHMOUD DARWISH
(Al-Birwa, Palestina. 1941– Houston, Texas. 2008)



FADWA TUQAN
(Nablus, Palestina. 1917– Nablus, Palestina. 2003)



ADONIS
(Al-Qassabin, Siria. 1930)



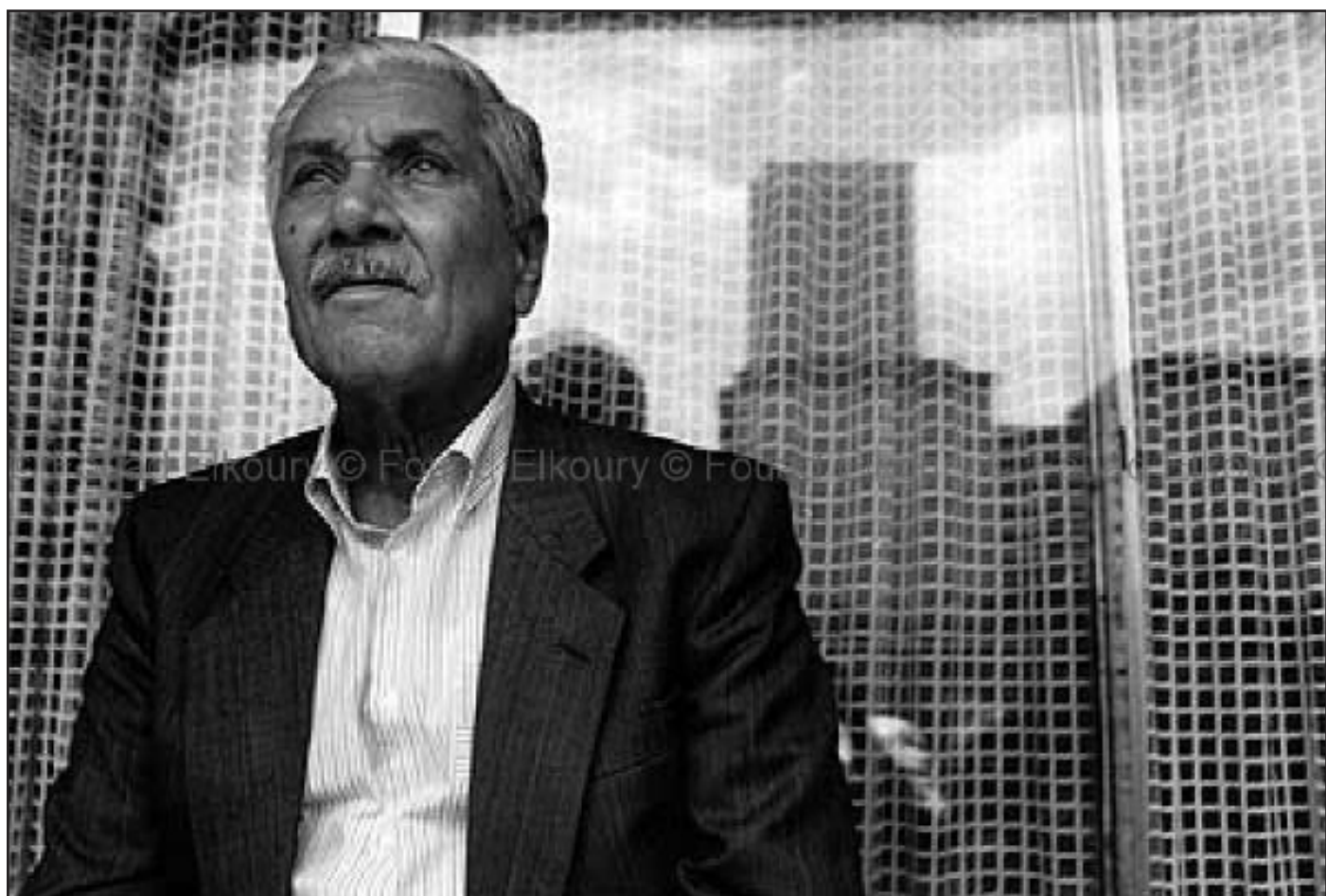
ETEL ADNAN
(Beirut, Líbano. 1925)



NIZAR QABBANI
(Damasco, Siria. 1923 – Londres, Reino Unido. 1998)



NAZIK AL MALAIKA
(Bagdad, Irak. 1922 – El Cairo, Egipto. 2007)



ABDUL AL BAYYATI
(Bagdad, Irak. 1926 – Damasco, Siria. 1999)



ANDRÉE CHÉDID
(El Cairo, Egipto. 1920 – París, Francia. 2011)



SALMA ALJAYUSI
(Salt, Jordania. 1926)



SOUAD AL SABAH
(Kuwait, 1942)



FATIMA NAOOT
(El Cairo, Egipto. 1964)